МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Самарский государственный технический университет»
(ФГБОУ ВО «СамГТУ»)

УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по учебной работе
_____ / О.В. Юсупова
"_____" _____ 20___ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.О.07.01 «Практикум перевода в таможенной деятельности»

Код и направление подготовки (специальность)	38.05.02 Таможенное дело
Направленность (профиль)	Таможенное дело
Квалификация	Специалист таможенного дела
Форма обучения	Заочная
Год начала подготовки	2022
Институт / факультет	Теплоэнергетический факультет (ТЭФ)
Выпускающая кафедра	кафедра "Управление и системный анализ теплоэнергетических и социотехнических комплексов"
Кафедра-разработчик	кафедра "Иностранные языки"
Объем дисциплины, ч. / з.е.	72 / 2
Форма контроля (промежуточная аттестация)	Зачет

Самара 2022

Б1.О.07.01 «Практикум перевода в таможенной деятельности»

Рабочая программа дисциплины разработана в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки (специальности) **38.05.02 Таможенное дело**, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от № 1453 от 25.11.2020 и соответствующего учебного плана.

Разработчик РПД:

Доцент, кандидат филологических наук	М.С Досковская
(должность, степень, ученое звание)	(ФИО)

Заведующий кафедрой	В.В. Доброва, кандидат психологических наук, доцент
	(ФИО, степень, ученое звание)

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методического совета факультета / института (или учебно-методической комиссии)	Ю.Н Горбунова, кандидат экономических наук
	(ФИО, степень, ученое звание)
Руководитель образовательной программы	К.В. Трубицын, кандидат экономических наук
	(ФИО, степень, ученое звание)
Заведующий выпускающей кафедрой	М.Ю. Лившиц, доктор технических наук, профессор
	(ФИО, степень, ученое звание)

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы 4
2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы 5
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся 5
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам), с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий 6
4.1 Содержание лекционных занятий 6
4.2 Содержание лабораторных занятий 6
4.3 Содержание практических занятий 6
4.4. Содержание самостоятельной работы 8
5. Перечень учебной литературы и учебно-методического обеспечения по дисциплине (модулю) 8
6. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения 10
7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», профессиональных баз данных, информационно-справочных систем 10
8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю) 10
9. Методические материалы 11
10. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) 13

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения (знать, уметь, владеть, соотнесенные с индикаторами достижения компетенции)
Профессиональные компетенции			
Не предусмотрено	ПК-25 Способен проводить научные исследования по различным направлениям профессиональной деятельности на русском и/или иностранном языках, оценивать полученные результаты и представлять их в устной и письменной формах	ПК-25.1 Знать: способы проведения научных исследований по различным направлениям профессиональной деятельности на русском и/или иностранном языках	Знать способы проведения научных исследований в профессиональной деятельности на иностранном языке
		ПК-25.2 Уметь: проводить научные исследования по различным направлениям профессиональной деятельности на русском и/или иностранном языках	Уметь описать научное исследование в своей профессиональной сфере на иностранном языке
		ПК-25.3 Владеть: навыками оценки полученных результатов научных исследований и представления их в устной и письменной формах	Владеть навыками представления научных исследований в устной и письменной формах на иностранном языке
Универсальные компетенции			
	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Знать: современные коммуникативные технологии на русском и иностранном языках, существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия, правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации	Знать лексико-грамматические основы иностранного языка

		УК-4.2 Уметь: применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения для академического и профессионального взаимодействия	Уметь понимать устные иноязычные высказывания собеседника в рамках изучаемых тем
		УК-4.3 Владеть: методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий	Владеть навыками извлечения информации из письменных и устных иноязычных источников и обрабатывать ее на уровне установления логических связей

2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы: **базовая часть**

Код компетенции	Предшествующие дисциплины	Параллельно осваиваемые дисциплины	Последующие дисциплины
ПК-25	Адаптивные информационно-коммуникационные технологии; Деловая коммуникация; Основы демонстрационной графики; Основы компьютерной грамотности; Психология общения; Русский язык и культура речи		Деловой иностранный язык; Коммуникативный курс иностранного языка; Подготовка к защите и процедура защиты выпускной квалификационной работы; Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена; Производственная практика: научно-исследовательская работа; Учебная практика: практика по получению первичных навыков научно-исследовательской работы
УК-4	Деловая коммуникация; Иностранный язык; Психология общения; Русский язык и культура речи; Связи с общественностью в таможенных органах		Деловой иностранный язык; Коммуникативный курс иностранного языка; Подготовка к защите и процедура защиты выпускной квалификационной работы; Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Вид учебной работы	Всего часов / часов в электронной форме	7 семестр часов / часов в электронной форме
Аудиторная контактная работа (всего), в том числе:	4	4

Практические занятия	4	4
Внеаудиторная контактная работа, КСР	2	2
Самостоятельная работа (всего), в том числе:	62	62
выполнение задач, заданий, упражнений (в том числе разноуровневых)	62	62
Контроль	4	4
Итого: час	72	72
Итого: з.е.	2	2

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам), с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной нагрузки и их трудоемкость, часы				
		ЛЗ	ЛР	ПЗ	СРС	Всего часов
1	Существенные условия контракта	0	0	2	48	50
2	Прочие условия контракта	0	0	2	14	16
	КСР	0	0	0	0	2
	Контроль	0	0	0	0	4
	Итого	0	0	4	62	72

4.1 Содержание лекционных занятий

Учебные занятия не реализуются.

4.2 Содержание лабораторных занятий

Учебные занятия не реализуются.

4.3 Содержание практических занятий

№ занятия	Наименование раздела	Тема практического занятия	Содержание практического занятия (перечень дидактических единиц: рассматриваемых подтем, вопросов)	Количество часов / часов в электронной форме
7 семестр				

1	Существенные условия контракта	Существенные условия контракта	Существенные условия контракта Чтение: Содержание статей контракта: преамбула; предмет контракта; количество товара; качество товара, цена товара. Грамматика: Страдательный залог глагола и способы его перевода Перевод раздела контракта: преамбула; предмет контракта; количество товара; качество товара, цена товара. Существенные условия контракта Чтение: Раздел контракта – базисные условия поставки; коммерческие термины и правила их толкования – Инкотермс. Грамматика: Модальные глаголы и их эквиваленты. Сочетания модальных глаголов с различными формами инфинитива и их перевод. Перевод раздела контракта: базисные условия поставки; коммерческие термины и правила их толкования – Инкотермс. Существенные условия контракта Чтение: Особенности составления раздела контракта: условия платежа; раздел контракта: документы для оплаты. Грамматика: Грамматические конструкции с неличными формами глагола и способы их перевода Перевод раздела контракта: условия платежа; раздел контракта: документы для оплаты. Существенные условия контракта Чтение: Особенности составления раздела контракта: сроки и дата поставки товара. Грамматика: Неличные формы глагола: виды, синтаксические функции, перевод на русский язык Перевод раздела контракта: сроки и дата поставки товара.	2
2	Прочие условия контракта	Прочие условия контракта	Прочие условия контракта Чтение: Раздел контракта: упаковка и маркировка, порядок отгрузки, приемка-сдача товара. Перевод раздела контракта: упаковка и маркировка, порядок отгрузки, приемка-сдача товара. Прочие условия контракта Чтение: Правила оформления статей контракта: рекламации, гарантии гарантийный срок, оговорка об обстоятельствах непреодолимой силы («форс-мажор»); раздел контракта: страхование. Перевод раздела контракта: рекламации, гарантии гарантийный срок, оговорка об обстоятельствах непреодолимой силы («форс-мажор»); раздел контракта: страхование.	2
			Итого за семестр:	**4**
			Итого:	**4**

4.4. Содержание самостоятельной работы

Наименование раздела	**Вид самостоятельной работы**	**Содержание самостоятельной работы** (перечень дидактических единиц: рассматриваемых подтем, вопросов)	**Количество часов**
7 семестр			
Существенные условия контракта	Письменный перевод контрактов	Преамбула; предмет контракта; количество товара; качество товара, цена товара.	6
Существенные условия контракта	Выполнение грамматических упражнений	Страдательный залог глагола и способы его перевода	6
Существенные условия контракта	Письменный перевод контрактов	Базисные условия поставки; коммерческие термины и правила их толкования – Инкотермс.	6
Существенные условия контракта	Выполнение грамматических упражнений	Модальные глаголы и их эквиваленты. Сочетания модальных глаголов с различными формами инфинитива и их перевод.	6
Существенные условия контракта	Письменный перевод контрактов	Условия платежа; раздел контракта: документы для оплаты.	6
Существенные условия контракта	Выполнение грамматических упражнений	Грамматические конструкции с неличными формами глагола и способы их перевода.	6
Существенные условия контракта	Письменный перевод контрактов	Особенности составления раздела контракта: сроки и дата поставки товара.	6
Существенные условия контракта	Выполнение грамматических упражнений	Неличные формы глагола: виды, синтаксические функции, перевод на русский язык.	6
Прочие условия контракта	Письменный перевод контрактов	Упаковка и маркировка, порядок отгрузки, приемка-сдача товара.	7
Прочие условия контракта	Письменный перевод контрактов	Рекламации, гарантии, гарантийный срок, оговорка об обстоятельствах непреодолимой силы («форс-мажор»); раздел контракта: страхование.	7
		Итого за семестр:	**62**
		Итого:	**62**

5. Перечень учебной литературы и учебно-методического обеспечения по дисциплине (модулю)

№ п/п	**Библиографическое описание**	**Ресурс НТБ СамГТУ** (ЭБС СамГТУ, IPRbooks и т.д.)

Основная литература		
1	Архипов, А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский / А. Ф. Архипов.- М., Высш.шк., 1991.- 255 с.	Электронный ресурс
2	Беспалова, Е. В. Проблемы перевода: лексика, грамматика, УЗУС (немецкий и русский языки) : [учеб. пособие] [Электронный ресурс] / Е. В. Беспалова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Самар. гос. ун-т, Каф. нем. филологии.- Самара, Изд-во "Самар. ун-т", 2015.- on-line с.- Режим доступа: https://elib.samgtu.ru/getinfo?uid=els_samgtu||ssau||9793	Электронный ресурс
3	Грамматика через перевод; Ай Пи Ар Медиа, 2019.- Режим доступа: https://elib.samgtu.ru/getinfo?uid=els_samgtu||iprbooks||86195	Электронный ресурс
4	Лексико-грамматические трудности перевода текстов таможенной тематики; Российская таможенная академия, 2012.- Режим доступа: https://elib.samgtu.ru/getinfo?uid=els_samgtu||iprbooks||69743	Электронный ресурс
5	Меркулова, Л. П. Справочник специалиста в области международного экономического права : (На материале немец. специализир. источников): учеб. словарь-справочник [Электронный ресурс] / Л. П. Меркулова, И. А. Киреева; Самар. гос. аэрокосм. ун-т им. С. П. Королева (СГАУ).- Самара, 2004.- on-line с.- Режим доступа: https://elib.samgtu.ru/getinfo?uid=els_samgtu||ssau||8232	Электронный ресурс
6	Немецкий язык для таможенников и экономистов; Российская таможенная академия, 2014.- Режим доступа: https://elib.samgtu.ru/getinfo?uid=els_samgtu||iprbooks||69471	Электронный ресурс
7	Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский; КАРО, 2008.- Режим доступа: https://elib.samgtu.ru/getinfo?uid=els_samgtu||iprbooks||26772	Электронный ресурс
8	Практикум по письменному переводу; Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017.- Режим доступа: https://elib.samgtu.ru/getinfo?uid=els_samgtu||iprbooks||71312	Электронный ресурс
9	Французский язык для подготовки специалистов таможенной службы. В 2 частях. Ч.2; Российская таможенная академия, 2018.- Режим доступа: https://elib.samgtu.ru/getinfo?uid=els_samgtu||iprbooks||93229	Электронный ресурс
Дополнительная литература		
10	Лексико-грамматические трудности перевода с английского языка на русский; Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2005.- Режим доступа: https://elib.samgtu.ru/getinfo?uid=els_samgtu||iprbooks||23789	Электронный ресурс
11	Практикум перевода; Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015.- Режим доступа: https://elib.samgtu.ru/getinfo?uid=els_samgtu||iprbooks||68278	Электронный ресурс
12	Реферирование и аннотирование литературы по специальности (на материале немецкого языка); Новосибирский государственный университет экономики и управления «НИНХ», 2016.- Режим доступа: https://elib.samgtu.ru/getinfo?uid=els_samgtu||iprbooks||87156	Электронный ресурс
13	Синев, Р.Г. Грамматика немецкой научной речи : Практ.пособие / Рос.акад.наук .- 2-е изд.,испр..- М., Готика, 2001.- 286 с.	Электронный ресурс

Доступ обучающихся к ЭР НТБ СамГТУ (elib.samgtu.ru) осуществляется посредством электронной информационной образовательной среды университета и сайта НТБ СамГТУ по логину и паролю.

6. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения

Организовано взаимодействие обучающегося и преподавателя с использованием электронной ин-формационной образовательной среды университета.

№ п/п	Наименование	Производитель	Способ распространения
1	Microsoft Windows Professional операционная система	Microsoft (Зарубежный)	Лицензионное
2	Microsoft Office 2007 Open License Academic	Microsoft (Зарубежный)	Лицензионное
3	Пакет MS Office	Microsoft (Зарубежный)	Лицензионное

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», профессиональных баз данных, информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование	Краткое описание	Режим доступа
1	ScienceDirect (Elsevier) - естественные науки, техника, медицина и общественные науки.	http://www.sciencedirect.com/	Зарубежные базы данных ограниченного доступа
2	Scopus - база данных рефератов и цитирования	http://www.scopus.com/	Зарубежные базы данных ограниченного доступа
3	ЭБС "Лань"	http://e.lanbook.com/	Российские базы данных ограниченного доступа

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Лекционные занятия null

Практические занятия

- аудитория, оснащенная учебной мебелью: столы, стулья для обучающихся; стол, стул для преподавателя;
- компьютерный класс, оснащенный компьютерами, с выходом в сеть Интернет: Pentium 4 CPU 3,00 GHz, 1,00 Гб ОЗУ, 120 ГБ HDD – 12 шт., Intel Celeron CPU 2,8 GHz, 240 Мб ОЗУ, 80 Гб HDD – 1шт.; лингафонным оборудованием: наушники SVEN CD-920-10 шт.; магнитола PANASONIC- 1шт.; экраном на треноге175*234Da-Lite Picture Kinq-1шт; оборудованный учебной мебелью: доска для информации эмалевая-1шт; компьютерные столы и стулья для обучающихся и преподавателя;
- компьютерный класс, оснащенный компьютерами: Pentium 4 CPU 3,00 GHz, 1,00 Гб ОЗУ, 120 ГБ HDD- 1шт., Intel Celeron CPU 2,8 GHz, 240 Мб ОЗУ, 80 Гб HDD- 12 шт.; телевизором LG 42PX3RV-ZA -1 шт; портативным DVD NEXX ND9300 - 10 шт.; лингафонным оборудованием: наушниками Genius HP-04D HI-FI- -15 шт., Магнитолой AIWA- 1шт.

Самостоятельная работа

• аудитория, оснащенная учебной мебелью: столы, стулья для обучающихся; стол, стул для преподавателя;

• компьютерный класс, оснащенный компьютерами, с выходом в сеть Интернет: Pentium 4 CPU 3,00 GHz, 1,00 Гб ОЗУ, 120 ГБ HDD – 12 шт., Intel Celeron CPU 2,8 GHz, 240 Мб ОЗУ, 80 Гб HDD – 1шт.; лингафонным оборудованием: наушники SVEN CD-920-10 шт.; магнитола PANASONIC- 1шт.; экраном на треноге175*234Da-Lite Picture Kinq-1шт; оборудованный учебной мебелью: доска для информации эмалевая-1шт; компьютерные столы и стулья для обучающихся и преподавателя;

• компьютерный класс, оснащенный компьютерами: Pentium 4 CPU 3,00 GHz, 1,00 Гб ОЗУ, 120 ГБ HDD-1шт., Intel Celeron CPU 2,8 GHz, 240 Мб ОЗУ, 80 Гб HDD- 12 шт.; телевизором LG 42PX3RV-ZA -1 шт; портативным DVD NEXX ND9300 - 10 шт.; лингафонным оборудованием: наушниками Genius HP-04D HI-FI--15 шт., Магнитолой AIWA- 1шт.

9. Методические материалы

Методические рекомендации при работе на лекции

До лекции студент должен просмотреть учебно-методическую и научную литературу по теме лекции с тем, чтобы иметь представление о проблемах, которые будут разбираться в лекции.

Перед началом лекции обучающимся сообщается тема лекции, план, вопросы, подлежащие рассмотрению, доводятся основные литературные источники. Весь учебный материал, сообщаемый преподавателем, должен не просто прослушиваться. Он должен быть активно воспринят, т.е. услышан, осмыслен, понят, зафиксирован на бумаге и закреплен в памяти. Приступая к слушанию нового учебного материала, полезно мысленно установить его связь с ранее изученным. Следя за техникой чтения лекции (акцент на существенном, повышение тона, изменение ритма, пауза и т.п.), необходимо вслед за преподавателем уметь выделять основные категории, законы и определять их содержание, проблемы, предполагать их возможные решения, доказательства и выводы. Осуществляя такую работу, можно значительно облегчить себе понимание учебного материала, его конспектирование и дальнейшее изучение.

Конспектирование лекции позволяет обработать, систематизировать и лучше сохранить полученную информацию с тем, чтобы в будущем можно было восстановить в памяти основные, содержательные моменты. Типичная ошибка, совершаемая обучающимся, дословное конспектирование речи преподавателя. Как правило, при записи «слово в слово» не остается времени на обдумывание, анализ и синтез информации. Отбирая нужную информацию, главные мысли, проблемы, решения и выводы, необходимо сокращать текст, строить его таким образом, чтобы потом можно было легко в нем разобраться. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых можно будет делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений. С окончанием лекции работа над конспектом не может считаться завершенной. Нужно еще восстановить отдельные места, проверить, все ли понятно, уточнить что-то на консультации и т.п. с тем, чтобы конспект мог быть использован в процессе подготовки к практическим занятиям, зачету, экзамену. Конспект лекции – незаменимый учебный документ, необходимый для самостоятельной работы.

Методические рекомендации при подготовке и работе на практическом занятии

Практические занятия по дисциплине проводятся в целях выработки практических умений и приобретения навыков в решении профессиональных задач.

Рекомендуется следующая схема подготовки к практическому занятию:

1. ознакомление с планом практического занятия, который отражает содержание предложенной темы;
2. проработка конспекта лекции;
3. чтение рекомендованной литературы;
4. подготовка ответов на вопросы плана практического занятия;
5. выполнение тестовых заданий, задач и др.

Подготовка обучающегося к практическому занятию производится по вопросам, разработанным для каждой темы практических занятий и (или) лекций. В процессе подготовки к практическим занятиям, необходимо обратить особое внимание на самостоятельное изучение рекомендованной литературы.

Работа студентов во время практического занятия осуществляется на основе заданий, которые выдаются обучающимся в начале или во время занятия. На практических занятиях приветствуется активное участие в обсуждении конкретных ситуаций, способность на основе полученных знаний находить наиболее эффективные решения поставленных проблем, уметь находить полезный дополнительный материал по тематике занятий. Обучающимся необходимо обращать внимание на основные понятия, алгоритмы, определять практическую значимость рассматриваемых вопросов. На практических занятиях обучающиеся должны уметь выполнить расчет по заданным параметрам или выработать определенные решения по обозначенной проблеме. Задания могут быть групповые и индивидуальные. В зависимости от сложности предлагаемых заданий, целей занятия, общей подготовки обучающихся преподаватель может подсказать обучающимся алгоритм решения или первое действие, или указать общее направление рассуждений. Полученные результаты обсуждаются с позиций их адекватности или эффективности в рассмотренной ситуации.

Методические рекомендации при работе на лабораторном занятии

Проведение лабораторной работы делится на две условные части: теоретическую и практическую.

Необходимыми структурными элементами занятия являются проведение лабораторной работы, проверка усвоенного материала, включающая обсуждение теоретических основ выполняемой работы.

Перед лабораторной работой, как правило, проводится технико-теоретический инструктаж по использованию необходимого оборудования. Преподаватель корректирует деятельность обучающегося в процессе выполнения работы (при необходимости). После завершения лабораторной работы подводятся итоги, обсуждаются результаты деятельности.

Возможны следующие формы организации лабораторных работ: фронтальная, групповая и индивидуальная. При фронтальной форме выполняется одна и та же работа (при этом возможны различные варианты заданий). При групповой форме работа выполняется группой (командой). При индивидуальной форме обучающимися выполняются индивидуальные работы.

По каждой лабораторной работе имеются методические указания по их выполнению, включающие необходимый теоретический и практический материал, содержащие элементы и последовательную инструкцию по проведению выбранной работы, индивидуальные варианты заданий, требования и форму отчетности по данной работе.

Методические рекомендации по выполнению самостоятельной работы

Организация самостоятельной работы обучающихся ориентируется на активные методы овладения знаниями, развитие творческих способностей, переход от поточного к индивидуализированному обучению с учетом потребностей и возможностей обучающегося.

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной литературой, материалами периодических изданий и Интернета является наиболее эффективным методом получения дополнительных знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала. Все новые понятия по изучаемой теме необходимо выучить наизусть и внести в глоссарий, который целесообразно вести с самого начала изучения курса.

Самостоятельная работа реализуется:

- непосредственно в процессе аудиторных занятий;
- на лекциях, практических занятиях;
- в контакте с преподавателем вне рамок расписания;
- на консультациях по учебным вопросам, в ходе творческих контактов, при ликвидации задолженностей, при выполнении индивидуальных заданий и т.д.;
- в библиотеке, дома, на кафедре при выполнении обучающимся учебных и практических задач.

Эффективным средством осуществления обучающимся самостоятельной работы является

электронная информационно-образовательная среда университета, которая обеспечивает доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), практик, к изданиям электронных библиотечных систем.

10. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств представлен в приложении № 1.

Приложение 1 к рабочей программе дисциплины
Б1.О.07.01 «Практикум перевода в таможенной деятельности»

Фонд оценочных средств
по дисциплине
Б1.О.07.01 «Практикум перевода в таможенной деятельности»

Код и направление подготовки (специальность)	38.05.02 Таможенное дело
Направленность (профиль)	Таможенное дело
Квалификация	Специалист таможенного дела
Форма обучения	Заочная
Год начала подготовки	2022
Институт / факультет	Теплоэнергетический факультет (ТЭФ)
Выпускающая кафедра	кафедра "Управление и системный анализ теплоэнергетических и социотехнических комплексов"
Кафедра-разработчик	кафедра "Иностранные языки"
Объем дисциплины, ч. / з.е.	72 / 2
Форма контроля (промежуточная аттестация)	Зачет

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения (знать, уметь, владеть, соотнесенные с индикаторами достижения компетенции)
Профессиональные компетенции			
Не предусмотрено	ПК-25 Способен проводить научные исследования по различным направлениям профессиональной деятельности на русском и/или иностранном языках, оценивать полученные результаты и представлять их в устной и письменной формах	ПК-25.1 Знать: способы проведения научных исследований по различным направлениям профессиональной деятельности на русском и/или иностранном языках	Знать способы проведения научных исследований в профессиональной деятельности на иностранном языке
		ПК-25.2 Уметь: проводить научные исследования по различным направлениям профессиональной деятельности на русском и/или иностранном языках	Уметь описать научное исследование в своей профессиональной сфере на иностранном языке
		ПК-25.3 Владеть: навыками оценки полученных результатов научных исследований и представления их в устной и письменной формах	Владеть навыками представления научных исследований в устной и письменной формах на иностранном языке
Универсальные компетенции			
	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Знать: современные коммуникативные технологии на русском и иностранном языках, существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия, правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации	Знать лексико-грамматические основы иностранного языка

		УК-4.2 Уметь: применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения для академического и профессионального взаимодействия	Уметь понимать устные иноязычные высказывания собеседника в рамках изучаемых тем
		УК-4.3 Владеть: методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий	Владеть навыками извлечения информации из письменных и устных иноязычных источников и обрабатывать ее на уровне установления логических связей

Матрица соответствия оценочных средств запланированным результатам обучения

Код и индикатор достижения компетенции	Оценочные средства	
	Раздел 1	**Раздел 2**
	Наименование оценочного средства	Наименование оценочного средства
УК-4.1 Знать: современные коммуникативные технологии на русском и иностранном языках, существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия, правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации.	Кейс-задание, вопросы и задания к зачету	Кейс-задание, вопросы и задания к зачету
УК-4.2 Уметь: применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения для академического и профессионального взаимодействия.	Кейс-задание, вопросы и задания к зачету	Кейс-задание, вопросы и задания к зачету
УК-4.3 Владеть: методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий.	Кейс-задание, вопросы и задания к зачету	Кейс-задание, вопросы и задания к зачету
ПК-25.1 Знать: способы проведения научных исследований по различным направлениям профессиональной деятельности на русском и/или иностранном языках.	Кейс-задание, вопросы и задания к зачету	Кейс-задание, вопросы и задания к зачету
ПК-25.2 Уметь: проводить научные исследования по различным направлениям профессиональной деятельности на русском и/или иностранном языках.	Кейс-задание, вопросы и задания к зачету	Кейс-задание, вопросы и задания к зачету
ПК-25.3 Владеть: навыками оценки полученных результатов научных исследований и представления их в устной и письменной формах.	Кейс-задание, вопросы и задания к зачету	Кейс-задание, вопросы и задания к зачету

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие процесс формирования компетенций в ходе освоения образовательной программы.

2.1. Формы текущего контроля успеваемости

Типовое кейс-задание
(раздел 1)

Задание: выполните лексико-грамматический перевод предложений.

1. Customs administrations should maximize the use of information technology to assist Customs in the efficient performance of their duties.
2. It is necessary that customs officials establish a code of conduct involving rewards and punishments which should lead to self-discipline.
3. You needn't have declared the cargo because customs broker did everything for you.
4. Until customs clearance takes place no duties or other import taxes have to be paid.
5. Computer application for the customs processing of commercial and financial transactions should be developed taking into consideration the experiences of all countries.
6. The request is that customs procedures of imported cargo be accelerated.
7. The trouble is that the importer has failed to produce the whole set of shipping documents.
8. But for import restrictions, quotas, licensing arrangements, the trade between these two countries would be larger than it is today.
9. You may rely upon what the customs officer advises.
10. If asked, he would know what to say about his medicines in the bag.
11. I find it strange that he (should) go through the Red channel, not the Green one.
12. Each country is to provide at least one level of administrative review independent of the official or office responsible for the determination that has been appealed.
13. The principal reasons why smuggling occurs are to evade duties, taxes; to gain commercial avantage; to avoid quotas, to avoid exchange control operations.
14. What people like Mrs. Mossman failed to realize was that a trained customs officer didn't need to see labels to know where garments originated.
15. The question is whether the customs union will start making the right decisions.
16. Can the customs service have overseen contraband?
17. Smugglers may travel alone or operate in groups.
18. Each channel shall be clearly and distinctively marked so that the choice between them can easily be understood by passengers.
19. Some detection devices cost as much as $20 000.
20. The passenger didn't seem too disappointed at losing the smuggled items. If anything, he seemed relieved that it was all over.
21. They got the X-ray machine working.
22. Nobody saw a customs employee arrested for corruption.
23. When assessing duty customs generally distinguishes between goods imported for personal use and those imported for resale or other commercial purposes.
24. All travelers are reminded that any smuggling of persons or contraband is a serious offense and subject to criminal and civil penalties.
25. The Customs Co-operation Council was established to secure the highest degree of harmony and uniformity in customs systems and to futher develop and improve customs techniques.

Макс. 50 баллов

Типовое кейс-задание
(раздел 2)

Задание: Переведите тексты, обращая внимание на лексико-грамматических особенности перевода таможенных документов.

For good and valuable consideration, the receipt and sufficiency of which is hereby acknowledged, _____ ("Buyer") and EG&G Technical Services, acting as an agent of the Government with respect to this sale of this Government real property and on behalf of the AGENCY ("Seller") agree as follows:
1. Buyer hereby agrees to purchase from Seller and Seller hereby agrees to sell to Buyer for the Purchase Price set forth below that certain parcel of real estate described on Exhibit A attached hereto (the "Real Estate").
2. Seller acknowledges receipt of Cashier's Check deposit as described in Exhibit B (the "Deposit") from Buyer.
3. The purchase price for the Real Estate is $_____ (the "Purchase Price") payable in cash, of which the Deposit shall be applied the- reto. The Deposit shall be held by the Seller, in a non-interest bearing ac- count, pending closing of transaction. Buyer agrees this final offer has no contingencies.
4. Closing will be held on or before_____, 20___. The Seller may at its discretion extend the closing date to effect clear title.
5. If the Buyer fails to perform this contract within the time herein speci- fied, time being of the essence in this agreement, the Buyer shall be in de- fault, and the Deposit made by the Buyer shall be forfeited to the Seller as liquidated damages.

Failure to obtain financing or refusal of wife or husband of Buyer to execute the required documents hereunder does not relieve the Buyer of his/her legal liability to complete the sale. In the event of default, Seller reserves the right to unilaterally and automatically cancel escrow with no further instruction or approval from Buyer. Buyer and Seller acknowledge this instruction and hereby indemnify and release Seller and its agents from any and all liability.
6. All lien releases with respect to the Real Estate must be signed and filed prior to closing. If said releases are not perfected by the Seller, this con- tract shall be deemed null and void. In the event of such occurrence, or dam- age to the Real Estate as a result of a natural disaster, Seller reserves the right to cancel the sale and refund the Deposit. Buyer agrees to hold harmless the Seller and its agents from any and all claims or actions associated herewith.
7. Prior to closing, the Seller shall have issued a title commitment by a reputable title insurance company, agreeing to insure marketable title to the Real Estate.

Макс. 50 баллов

2.2. Формы промежуточной аттестации

Для зачета студентам необходимо выполнить письменный русско-английский /англо-русский перевод таможенной документации в рамках изученный тем.

Типовые вопросы (задания) к зачету

1. Выполните перевод таможенной документации на английский язык

Твердая оферта
Срок действия предложения – 30 дней со дня отправки

Директору
ООО «XXXXXXXX»
Н.Н. Иванову

Уважаемы господа!
Благодарим Вас за внимание и интерес, проявленный Вашим предприятием к нашему предыдущему посланию.
Акционерное общество закрытого типа «XXXXXXXX» делает Вам предложение (оферту) о поставке сахара-песка на следующих условиях:
1. Количество – от 10 тонн.
2. Качество – соответствующее требованиям ОСТ 5682.
3. Упаковка – п/э мешки весом 50 кг. в стандартных контейнерах для ж/д или автоперевозки.
4. Условия поставки – доставка ж/д транспортом (фрахт) или нашим автотранспортом.
5. Цена – 22 200 руб. за тонну.
6. Срок поставки – в течение трех дней с момента получения подтверждения об облате.
7. Условия оплаты – 100%-ая предоплата.
8. Дополнительные условия – возврат тары (контейнеров), являющейся собственностью поставщика или перевозчика.

Будем благодарны Вам за возможно более скорый ответ по существу данного предложения.

С уважением,
Директор ООО «XXXXXXXX»
С.С. Рыкин

2. Выполните перевод таможенной документации на русский язык

CONTRACT NO. 30 FOR SALE OF GOODS
This Contract for Sale of Goods is made this __ day of _____, 20__ by and between _____, a [state of organization or residence] [corporation/ partnership/ sole proprietorship/ resident], with its principal place of business at [complete address], (“Seller”) and _____, a [state of organization or residence] [corporation/ partnership/sole proprietorship/resident], with its principal place of business at [complete address] (“Buyer”) for the purchase of the goods described below: _____
1. Term
This Contract shall begin on _____, 20__, and end upon the last delivery, which shall be shipped, with or without requisition for the balance of goods then unshipped, by_____, 20__, unless the parties agree oth- erwise. However, if as of such date, Buyer is in arrears on the account, Seller may then cancel this Contract and sue for its damages, including lost profits, offsetting the deposit there against, and further recover its cost of suit includ- ing attorney fees.
2. Delivery
Buyer will give Seller _____ days’ advance notice regarding the quantity requested for delivery. Upon receipt of the request for delivery, Seller will arrange for delivery through a carrier chosen by Seller, the costs of which shall be F.O.B._____.
3. Risk Of Loss
The risk of loss from any casualty to the Goods, regardless of the cause, will be the responsibility of the Seller until the Goods have been received by the Buyer.
4. Acceptance

Buyer will have the right to inspect the goods upon receipt, and within __ business days after delivery, Buyer must give notice to Seller of any claim for damages on account of condition, quality, or grade of the goods, and Buyer must specify the basis of the claim in detail. Failure of Buyer to comp- ly with these conditions will constitute irrevocable acceptance of the goods by Buyer. All notices between the parties must be in writing and delivered by courier or by certified mail, return receipt requested.

Макс. 5 баллов

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Максимальное количество баллов за семестр – 100. При проведении зачета могут быть учтены результаты освоения дисциплины за семестр. Оценка «зачтено» может быть выставлена студенту, если он набрал минимальное количество баллов по каждой контрольной точке. В системе оценок «2», «3», «4», «5» студент по каждой контрольной точке должен набрать не менее оценки «3».

Общее количество баллов за семестр, максимум за семестр

Вид работы (контрольные точки)		Максимальное количество баллов	Вес, %
1	Кейс-задание 1	50 баллов	50
2	Кейс-задание 2	50 баллов	50
ИТОГО		**100**	**-**

Шкала и процедура оценивания сформированности компетенций

На этапе промежуточной аттестации используется система оценки успеваемости обучающихся, которая позволяет преподавателю оценить уровень освоения материала обучающимися. Критерии оценивания сформированности планируемых результатов обучения (дескрипторов) представлены в карте компетенции ОПОП.

Шкала оценивания:

«Зачет» – выставляется, если сформированность заявленных дескрипторов компетенций на 50% и более оценивается не ниже «удовлетворительно» при условии отсутствия критерия «неудовлетворительно». Выставляется, когда обучающийся показывает хорошие знания изученного учебного материала; самостоятельно, логично и последовательно излагает и интерпретирует материалы учебного курса; полностью раскрывает смысл предлагаемого вопроса; владеет основными терминами и понятиями изученного курса; показывает умение переложить теоретические знания на предполагаемый практический опыт.

«Незачет» – выставляется, если сформированность заявленных дескрипторов компетенций менее чем 50% (в соответствии с картами компетенций ОПОП) оценивается критериями «удовлетворительно», «хорошо» и «отлично»: при ответе обучающегося выявились существенные пробелы в знаниях основных положений фактического материала, неумение с помощью преподавателя получить правильное решение конкретной практической задачи из числа предусмотренных рабочей программой учебной дисциплины.

Ответы и решения обучающихся оцениваются по следующим общим критериям: распознавание проблем; определение значимой информации; анализ проблем; аргументированность; использование стратегий; творческий подход; выводы; общая грамотность.

Соответствие критериев оценивания сформированности планируемых результатов обучения (дескрипторов) системам оценок представлено ниже.

Интегральная оценка

Критерии	Традиционная оценка	Балльно-рейтинговая оценка
5, 4, 3, 2	незачет	0 - 49
5, 4, 3	зачет	50 - 100

Обучающиеся обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.